



*Radio Television of Serbia
Radio Belgrade
Drama Department*

Andjela Milić

TAJNO PUTOVANJE

SECRET VOYAGE

cycle of miniatures for voice (soprano) and electronics

Grand Prix Nova 2020

**RADIO-TELEVIZIJA SRBIJE
RADIO BEOGRAD
DRAMSKI PROGRAM**

Serijski: Radinica zvuka

Urednik: mr Predrag D. Stamenković

Naslov dela: TAJNO PUTOVANJE

Autor: Anđela Milić

Tekst – Monica Osnato

Prevod i adaptacija teksta – Duška Vrhovac

Vokal (soprano) - Jovana Anić

Režija: Anđela Milić

Snimatelj: Anđela Milić

Premijera: Radio Beograd 3, 27. oktobar 2019.

Prevod: Nataša Vujnović

Trajanje: 6'40''

RADIO TELEVISION OF SERBIA
RADIO BELGRADE
DRAMA DEPARTMENT

Series: Sound Workshop

Editor: MA Predrag D. Stamenković

Title: SECRET VOYAGE

Author: Andjela Milić

Text – Monica Osnato

Translation and adaptation of the text – Duška Vrhovac

Vocal (soprano) - Jovana Anić

Director: Andjela Milić

Sound engineer: Andjela Milić

First broadcast: Radio Belgrade 3, 27 October 2019

Translator: Nataša Vujnović

Duration: 6'40''

Andjela Milić rođena u Beogradu 1996.

Diplomirala je na odseku za Muzičku produkciju I dizajn zvuka u SMŠ Stevan Mokranjav u Požarevcu, studira na odseku za Kompoziciju I orkestraciju Fakulteta muzičke umetnosti u Beogradu u klasi profesora Svetlane Savić.

2018. Andjela je dobila britansku stipendiju Muzičkog udruženja za pohađanje radionica na Gaudeamus festivali kompozitora u Utrehtu u Nizozemskoj.

Učestvovala je na radionici Modular sinteze zvuka koji je predvodio Alpert Alders, I slušala predavanja Nikole Lizi I Riharda Eresa. Andjela je komponovala muziku za kratki film “Mačka na kiši” koja je premijerno izvedena u Lodju, u Poljskoj, kao i komad Petite Danaseuse La kao jedna od pet kompozicija za Penthaus performans “Običan čovek”. Komponovala je muziku za pozorišnu predstavu “Leto kada sam naučila da ketim” po istoimenoj knjizi Jasmine Petrović, u režiji Patrika Lazića, koja je premijerno izvedena na Internacionalnom festivalu studentskih teatar – Fist 14. Učestvovala je na međunarodnom pijanističkom takmičenju ULJUS u Smederevu, na Festivalu Kalemegdanski sutoni u organizaciji Muzičke omladine Beograda, kao i na festivalima FESTUM i KOMA. Andjeline kompozicije su izvodjene u atrijumu Narodnog muzeja, Skupštini grada, Paviljonu Cvijeta Zuzorić, Beogradskoj filharmoniji, pozorištu lutaka Pinokio, Studentskom kulturnom centru i ustanovi za kulturu PAROBROD. Ona trenutno istražuje u oblasti elektronskog zvuka iz čega je proizišlo delo TAJNO PUTOVANJE, za glas I elektroniku.

Andjela Milić was born in 1996 in Belgrade.

She graduated from the department of Music Production and Sound Design at the music highschool *Stevan Mokranjac* in Požarevac, as well as at the department of Composition and Orchestration at the Faculty of Music in Belgrade with professor Svetlana Savić.

In 2018 Andjela has received *British music society* scholarship for attending workshops at *Gaudeamus musiekweek* festival, in Utrecht, in The Netherlands.

She participated at the workshop *Modular sound synthesis* that was led by Allert Aalders, as well as lectures by Nicole Lyzee and Rychard Ayres. Andjela composed music for short film *Mačka na kiši* (The cat in the rain), which was premiered in Lodz, Poland, as well as piece *La petite danseuse* which was one of the five compositions that create performance *PENTHAUS: Običan čovek* (An ordinary man). She is an author of the music composed for theatrical play *Leto kada sam naučila da letim* (The summer I learned how to fly), directed by Patrik Lazić, based on Jasminka Petrovic's book of the same name, which was premiered at the Festival of International Student Theater - FIST 14. Participated in the ULJUS International Piano Competition in Smederevo, at the Festival Kalemegdanski sutoni (Kalemegdan Twilight) organized by the *Jeunesses Musicales Belgrade*, as well as at the Festivals FESTUM and KOMA. Andjela's works have been performed in the atrium of the National Museum, the Belgrade Hall of the City Hall, the Pavilion of *Cvijeta Zuzorić*, the Belgrade Philharmonic Hall, the *Pinokio* Puppet Theater, Student Cultural Center and the Cultural Institution *Parobrod*. She is currently researching the sphere of electronic sound, for which she originally showed interest in the composition *Tajno putovanje* (The Secret Journey), for Voice and Electronics.

mr Predrag D. Stamenković kompozitor i horovođa, od 2005 Odgovorni urednik Dramskog programa Radio Beograda. Od 2001. Urednik serije Radionica zvuka. Radio je kao muzički urednik Programa Beograd 202 Radio Beograda. Njegove solo pesme, kamerena, horska i orkestarska muzika izvođena je u Srbiji i inostranstvu. Bio je i vokalni i instrumentalni solista ansambla “Musica Antiqua” u kom je specijalizovao srednjevekovnu i renesansnu muziku. Sa ansamblom je nastupio na preko 100 koncerata u zemlji i inostranstvu. Snimio veći broj snimaka za radio i TV. Opremio je i preko 500 radio drama koje su predstavljale Radio Beograd na brojnim festivalima radiodifuzije na kojima je i nagrađivan. Osnivač je i umetnički director festivala duhovne muzike “Horovi među freskama” u Beogradu. Kao dirigent ženskog hora iz Šida i mešovitog hora iz Surčina nagrađivan je 2005., 6., 10., 11. 12. i 16. na međunarodnom horkom festivalu u Bosni i Hercegovini.

2014. odlikovan GRAMATOM Njegove Svetosti Patrijarha Srpskog Gospodina Irineja za doprinos Srpskoj pravoslavnoj duhovnoj muzici.

2015. odlikovan je GRAMATOM Episkopa Sremskog Gospodina Vasilija za rad sa mešovitim horom iz Surčina i ZLATNIM BEOČUGOM Grada Beograda za doprinos kulturi grada i države.

2016. Nagrađen ZLATNIM MIKROFONOM Radio Beograda za sveukupno stvaralaštvo u oblasti radiofonije.

m.a. Predrag D. Stamenković, composer, and choral conductor, editor-in-chief of the Drama programme of Radio Beograd since 2005. He is the editor of the series Radionica zvuka (Sound Workshop) since 2001. He worked as a music editor of the programme Beograd 202 of Radio Beograd. His solo songs, chamber, choral and orchestral music were performed in Serbia and abroad. He was a vocal and instrumental soloist of the ensemble “Musica Antiqua” where he specialized in Medieval and Renaissance music. He performed at more than a 100 concerts with the ensemble, in Serbia and abroad. He recorded a number of recordings for radio and TV. He also prepared more than 500 radio-dramas that represented Radio Beograd at numerous radio diffusion festivals and received many awards. He is the founder and art director of the Festival of Christian music “Choirs among Frescoes” in Belgrade. As a conductor of woman’s choir from Šid and mix choir from Surčin he received awards in 2005, 2006, 2010, 2011, 2012 and 2016 at International Choir Festival in Bosnia and Herzegovina.

In 2014 His Holiness Serbian Patriarch Irinej decorated him with GRAMATOM for his contribution to Serbian Orthodox Christian music.

In 2015 Bishop of Srem Vasilije decorated him with GRAMATOM for his work with mix choir from Surčin and with ZLATNI BEOČUG of the city of Belgrade for his contribution to the culture of the city and the country.

In 2016 he received the award ZLATNI MIKROFON (Golden Microphone) of Radio Beograd for his lifetime contribution in radiophony.

O delu

Andjela Milić TAJNO PUTOVANJE

Ciklus minijatura za glas /sopran) I elektroniku

Kompozicija je nastala na tekst pesnikinje Monike Oznato u adaptaciji Duške Vrhovac. Naziv minijatura je u saglasju sa naslovima pesama:

Koraci

Spušanje na mesec

Mehuri od stakla

Tišina

Forma kompozicije je prokomponovana i prati dinamiku teksta. U prvoj minijaturi se uspostavlja početna atmosfera i koraci sugerisu polazak na put bez specifičnog odredišta. Spuštawe na mesec predstavlja izmeštanje iz trenutnog vremena i beg od realnosti, dok se u sledećoj minijaturi, koja je ujedno i najduža, opisuje suočavanje sa strahom – bilo kojom vrstom istog (strah od samoće, od nepoznatog, od reči...). U poslednjoj minijaturi Tišina akcenat je na tekstu, koji je jednostavan, a moćan: sugerise mir.

Glas je zamišljen kao narator, a u isto vreme i glavni protagonista dela. Upotreba glisanda i šprehgesanga (sprechgesang), odnosno govornog pevanja, kao I preplitanja glasa i nasnimljenog govora I šapata, sugerise da je pevanu deonicu moguće pratiti kao tok svesti izvodjača.

Elektronika je realizovana u vidu trake, obiluje sintetički napravljenim ali I usamljenim zvucima kao što je šapat ili kapši vode, koji su kasnije procesuirani. Elektronika podržava glas, reflektuje unutrašnjost i stanje svesti koje je oslikano u tekstu, a sa druge strane tretirana je kao ravnopravan instrument dajući ritam i dinamiku čitavoj kompoziciji.

Delo je učestvovalo u konkurenciji za nagradu na konkursu “NEDA DEPOLO 2019”.

About work

Andjela Milić SECRET VOYAGE

cycle of miniatures for voice (soprano) and electronics

The composition was created based on a text written by poet Monica Osnato, and adapted by Duška Vrhovac. The title of the miniatures follows the titles of the poems:

Footsteps (Koraci)

Landing on the Moon (Spušanje na mesec)

Glass Bubbles (Mehuri od stakla)

Silence (Tišina)

The audio composition was recomposed and follows the text dynamics. The first miniature sets the starting atmosphere and footsteps suggest the beginning of a journey without a specific destination. Landing on the Moon symbolizes leaving the present time and escaping reality, while the next miniature, which is also the longest, describes facing fears – any kind of them (fear of loneliness, of the unknown, of words...). In the last miniature *Silence*, the emphasis is on the text, which is simple, yet powerful, and suggests peace.

The voice was intended to sound like a narrator, but at the same time like a protagonist. The use of glissando and sprechgesang, or spoken singing, as well as the interweaving of the voice and the recorded speech and whispers, suggests that the singing parts can be followed as a train of thought of the performer.

Electronics are produced as a tape, and abound in synthetic, but also isolated sounds like whispers or water drops, which were later processed. Electronics support the voice, reflect internal side and state of consciousness described in the text, but it was treated as an equal instrument giving the rhythm and dynamics to the entire composition.

The artwork participated in the contest «NEDA DEPOLO 2019.»

Текст песама Монике Ознато коришћених у делу:

КОРАЦИ

*Као у шкољкама
међу камењем на обали
овај троми старински звук
траје.
И већ моји кораци
одлазе тамо негде.*

СПУШТАЊЕ НА МЕСЕЦ

*Затварам звучне просторе.
Неочекивано слободна!
Спуштам се на море
коначно нетакнута
у течној ноћи.
Разголићене, ствари се буне,
на месец пада тишина.
Немам више дугова,
ни излаза.
Имам ноћ,
ноћ,
и ноћ.*

МЕХУРИ ОД СТАКЛА

*Остани.
Бојим се.
Враћа се празна ноћ.
Рано је за ништавило,
ветар је
међу старим тишинама,
хладно ми је.
Речи
као мехури,
сада даљина
без уточишта.
Ослободи моје руке,
отићи ћу услраћена за опроштај, без сећања,
у својим старим ципелама.*

ТИШИНА

*Као четкица
умочена у тишину,
сликам небеса.*

Poems of Monica Osnato used in the artwork:

FOOTSTEPS

*Like in shells
surrounded by rocks on the coast
this dull archaic sound
endures.
And my footsteps
are already going somewhere.*

LANDING ON THE MOON

*I'm closing the sound space.
Startlingly free!
I descend on the sea
finally untouched
in a liquid night.
Unveiled, things protest,
silence covers the Moon.
I have no more debts,
and no way out.
I have the night,
the night,
and the night.*

GLASS BUBBLES

*Stay.
I'm scared.
Barren night returns.
It's too early for the void,
the wind is
amid old silences,
I'm cold.
Words
like bubbles,
now distance
without sanctuary.
Free my hands,
I'll leave deprived of forgiveness, with no memory,
in my old shoes.*

SILENCE

*Like a brush
dipped in silence,
I paint the skies.*

Podaci o produkciji za izveštaj:

Delo je realizovano u studiju autora tokom aprila meseca 2019. i emitovano na talasima Trećeg programa Radio Beograda u seriji Radionica zvuka, kao redovna mesečna domaća premijera 27.10.2019. godine.

Program Dramskog programa, posebno serije Radionica zvuka, na talasima Trećeg visoko umetničkog programa, redovno prati 3-5% auditorijuma (15-30 000 slušalaca Beograda i Srbije – prema statistici slušanosti radio programa)

Program je mogao biti praćen i preuzet sa sajta Radio Beograda – Trećeg programa www.radiobeograd.rs (драмски програм).

Ovo radiofonijsko delo – podaci o delu, autoru i izvođačima – najavljeno je na sajtu Radio Beograda i u beogradskom dnevnom listu Politika

Production report

This work was realized in the author's studio in April 2019 and broadcast on the wavelength of Radio Belgrade 3 on 27/10/2019 within a series called *Sound Workshop*, as a regular monthly domestic premiere.

All the programmes of our Drama Department, specially the ones of the Sound Workshop, broadcast on the wavelength of Radio Belgrade 3 (programme with highly artistic orientation) is regularly listened by 3-5% of the audience (15-30 000 listeners from Belgrade and Serbia - according to the radio audience measurement). The program could be listened and downloaded from the website of Radio Belgrade - www.radiobeograd.rs.

This radiophonic work was previously announced on the website of Radio Belgrade as well as in the Belgrade daily newspaper *Politika* - information on the work, on the author and performers.

Hilandarska 2, 11000 Beograd, Srbija

tel +381 11 6553242

radiodrama@rts.rs, www.radiobeograd.rs

rtsplaneta.rs